

12. Она не хотела признать свои ошибки ... (упрямство) 13. ... мы занялись в деревне рыбной ловлей. (скука) 14. Поезд опоздал ... (метель)

Aktiv- und Passivkonstruktionen

1. Als Aktivkonstruktion charakterisiert man einen Satz, in dem das Subjekt den Urheber der Handlung bezeichnet, während das Objekt den Gegenstand nennt, auf den sich die Handlung erstreckt, z. B.

Ученик выполняет задание.	Der Schüler macht die Hausaufgabe.
Собрание решило важный вопрос.	Die Versammlung entschied eine wichtige Frage.

Das Prädikat wird in der Aktivkonstruktion durch ein transitives Verb wiedergegeben.

Als Passivkonstruktion charakterisiert man einen Satz, in dem das Subjekt den Gegenstand bezeichnet, auf den sich die Handlung erstreckt, während das Instrumentalobjekt den Urheber der Handlung nennt, z. B.

Задание выполняется учеником.	Die Hausaufgabe wird vom Schüler gemacht.
Важный вопрос решён собранием.	Von der Versammlung wurde eine wichtige Frage entschieden.

Das Prädikat einer Passivkonstruktion wird durch ein Verb mit der Partikel -ся oder durch die Kurzform eines Partizips des Passivs wiedergegeben.

2. Die Aktivkonstruktion läßt sich in der Regel durch eine Passivkonstruktion ersetzen und umgekehrt.

Aktivkonstruktion	Passivkonstruktion
Этот завод производит станки.	Станки производятся этим заводом.
Это предприятие производит инструменты.	Инструменты производятся этим предприятием.
Данное предприятие производит инструменты.	Инструменты производятся на данном предприятии.
Преподаватель проверяет письменные работы.	Письменные работы проверяются преподавателем.
Der Lehrer überprüft die schriftlichen Arbeiten.	Die schriftlichen Arbeiten werden vom Lehrer überprüft.
Архитектор создал проект здания.	Проект здания создан архитектором.
Ein Architekt schuf den Entwurf des Gebäudes.	Der Entwurf des Gebäudes wurde von einem Architekten geschaffen.
Завод выполнил план.	План выполнен заводом.
Der Betrieb hat den Plan erfüllt.	Der Plan wird von dem Betrieb erfüllt.

Beim Ersatz einer Aktiv- durch eine Passivkonstruktion wird das direkte Objekt zum Subjekt und das Subjekt zum Instrumentalobjekt.

Ist das Prädikat der Aktivkonstruktion durch ein unvollendetes Verb ausgedrückt, so steht in der Passivkonstruktion das entsprechende Verb mit der Partikel -ся.

Ist das Prädikat in der Aktivkonstruktion durch ein vollendetes Verb ausgedrückt, so steht in der Passivkonstruktion die Kurzform eines Partizips des Passivs:

Проект здания создан архитектором.
План выполнен заводом.

Der Gebrauch vollendeter Verben mit der Partikel -ся ist in einer Passivkonstruktion—von wenigen Ausnahmen abgesehen—nicht möglich, Beispiele für Ausnahmen:

Комната осветилась ярким светом.	Das Zimmer erstrahlte in hellem Licht.
Поля покрылись снегом.	Schnee bedeckte die Felder.
Рабовладельческий строй сменялся феодальным.	Die Sklavenhaltergesellschaft wurde durch den Feudalismus abgelöst.

In solchen Sätzen ist gewöhnlich von Handlungen oder Erscheinungen die Rede, die nicht vom Willen des Menschen abhängen, oder es handelt sich um den Übergang von einem Zustand in einen anderen.

Vergleichen Sie:

Поля покрылись снегом.	Поля покрыты снегом.
------------------------	----------------------

3. In einer Passivkonstruktion kann das den Urheber der Handlung bezeichnende Instrumentalobjekt fehlen:

В этом магазине продаётся обувь.	In diesem Geschäft werden Schuhe verkauft.
Книги в библиотеке выдаются с 10 часов.	Bücher werden in der Bibliothek ab 10 Uhr ausgeliehen.
Дверь открыта.	Die Tür ist geöffnet.
Комната убрана.	Das Zimmer ist aufgeräumt.

Beim Ersatz solcher Passiv- durch Aktivkonstruktionen entsteht ein unbestimmt-persönlicher Satz:

Книги в библиотеке выдают с 10 часов.	Bücher leiht man in der Bibliothek ab 10 Uhr aus.
Комнату убрали.	Man räumte das Zimmer auf.

(Zum Gebrauch unbestimmt-persönlicher Sätze siehe S. 508.)

Passivkonstruktionen mit einem Instrumentalobjekt zur Bezeichnung des Urhebers der Handlung werden in der gesprochenen Sprache selten gebraucht. Sie sind für den sachbetonten Stil typisch:

Работа будет закончена мною к первому декабря.	Die Arbeit wird von mir zum 1. Dezember beendet.
--	--

Этот текст легко понимается студентами первого курса.

Dieser Text wird von Studenten des 1. Studienjahrs leicht verstanden.

Passivkonstruktionen ohne Instrumentalobjekt sind in jedem Sprachstil gebräuchlich:

В этом киоске продаются сигареты.
Все билеты проданы.
Это место занято.

An diesem Kiosk werden Zigaretten verkauft.
Alle Karten sind ausverkauft.
Dieser Platz ist besetzt.

Übung 56. Ersetzen Sie die Aktivkonstruktionen durch Passivkonstruktionen. Beachten Sie die Zeit- und Aspektform des Verbs in der Aktivkonstruktion.

1. Собрание обсуждало важные вопросы. 2. Студенты сдали последний экзамен. 3. Он закончит работу в срок. 4. Рабочие и инженеры изучают и используют передовой опыт. 5. На семинаре мы будем слушать и обсуждать доклады всех студентов. 6. Киностудия выпустила новый фильм. 7. Завтра трактор вспашет это поле. 8. Профессор читает лекции два раза в неделю. 9. Он принёс эту книгу для тебя. 10. Рабочие изо дня в день выполняли нормы. 11. Ученики поняли объяснение учителя. 12. Театр будет ставить эту новую пьесу. 13. По радио передавали последние известия. 14. Это известие очень меня обрадовало. 15. Он оставил книгу для себя. 16. Этот большой дом построили недавно.

Übung 57. Ersetzen Sie die Passiv- durch Aktivkonstruktionen.

1. Небо покрыто тучами. 2. Луга залиты водой. 3. В киоске продаются газеты и журналы. 4. Этот рабочий избран делегатом на конференцию. 5. Выставка скоро будет открыта. 6. На этом заводе производятся машины. 7. Этому важному вопросу уделялось мало внимания.

GLEICHARTIGE SATZGLIEDER

Satzglieder, die sich in gleicher Weise auf ein anderes Satzglied beziehen (die also auf ein und dieselbe Frage antworten), bezeichnet man als gleichartig.

1. In einem Satz können bei einem Prädikat zwei oder mehrere Subjekte stehen:

На собрание пришли студенты и аспиранты.
Через несколько дней я, бабушка и мать ехали на пароходе.
(М. Г.)

Zur Versammlung kamen Studenten und Aspiranten.

Einige Tage später fuhren meine Großmutter, meine Mutter und ich auf einem Dampfer.

2. Bei einem Subjekt können zwei oder mehrere Prädikate stehen:
Студенты слушают и записывают лекцию.
Die Studenten hören die Vorlesung und schreiben sie mit.

В парке мы гуляли, танцевали, играли в волейбол, катались на лодке.

Wir gingen tanzten, fuhren Bo

3. In einem Satz können zwei oder mehrere stehen, die sich in gleicher Weise auf dasselbe Verb ein und dieselbe Frage antworten:

Я просматривал в читальне газеты и журналы.
В библиотеке имеется техническая, художественная и политическая литература.
Мы занимаемся русским языком в понедельник, в среду и в пятницу.

Ich sah im und Zeitschriften.
In der Bibliothek, schönste Literatur.
Wir haben an woch und sischunter

Gleichartige Satzglieder können miteinander verbunden werden:

Мелькает, вьётся первый снег.
(П.)

Es flimmert, Schnee.

Sie können auch durch Konjunktionen verbunden werden:
Тихо было всё на небе и на земле.
(А.)

Überall in dem am Himmel herrschte

Голос его звучал тихо, но твердо.
(М. Г.)

Seine Stimme fest.

Übung 58. Lesen Sie die folgenden Sätze. Suchen Sie die heraus; bestimmen Sie ihre Funktion im Satz.

1. Мысли мои, моё имя, мой труд будут сии. (Г.) 2. Была тёмная, осенняя, дождливая. (Л. Т.) 3. Направо и налево чернели мрачные, тучи, пасти. (Л.) 4. Запах от цветущих яблонь и по всей земле. (Г.) 5. неподвижный пруд поусталого пешехода и заставил его отдохнуть на. 6. Он рощи полюбил густые, Уединенье, тишину, И ночь, и звёзды, и луну. (П.)

Übung 59. Fügen Sie den hervorgehobenen Wörtern gleichartige Muster: В саду цвели яблони.
В саду цвели яблони, вишни, груши.

1. Строятся новые жилища дома. 2. В этот пруд на улицах было много народа. 3. Я получаю письма. 4. Он отвечал на вопросы уверенно. 5. Под крылом плывали лисы. 6. В парке мы катались на лодке. 7. бываю интересные лекции. 8. Во время каникул в музее.